

Toponimias Maya Tektiteka



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Dirección Lingüística y Cultural
Programa de Estudios Culturales



Toponimias Maya Tektiteka



Guatemala, 2001

Primera Edición 2001
Ejemplares 900



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Direccion Lingüística y Cultural
-DILINC-

Programa de Estudios Culturales
-PEC-

Proyecto: Investigacion de Toponimias Maya

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@infovia.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Comunidad Lingüística Tektiteka



Toponimias Maya Tektiteka

Guatemala, 2001

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Toponimia es el estudio histórico y lingüístico de nombres de lugares. Es histórico, porque se indaga en el tiempo sobre los factores que inciden en la denominación y en los cambios de nombres de un determinado lugar y, es lingüístico porque se vale de esta disciplina para descubrir la etimología de los vocablos toponímicos. La historia y la lingüística como elementos metodológicos de la toponimia, permiten establecer con certeza el origen y los nombres originales de lugares actuales como los municipios, aldea, caseríos, parajes y sitios arqueológicos que pertenecen a una comunidad lingüística, en particular. Toponimia también se entiende como nombre de lugar.

Este estudio reflejó que en los actuales registros oficiales han sido deformadas la escritura y pronunciación de los nombres de lugares conforme a su acepción idiomática original, que tiene una explicación lingüística e histórica en el idioma Tektiteko. Considerando que los registros actuales tienen como propósito la homogeneización toponímica en el idioma castellano, de modo que se pareciera más al castellano, y no al idioma maya en particular. Este procedimiento es refutable dado que ambos idiomas no tienen el mismo origen.

Dicha investigación de toponimias Tektiteko fue realizado en el municipio de Tectitán en el Departamento de Huehuetenango y que conforma la Comunidad Lingüística Tektiteka. En su contenido proporciona información actualizada y sitematizada sobre la etimología de los nombres de la comunidad investigada, lo cual permite contar con elementos lingüísticos y culturales para registrar oficialmente nuestros lugares con su antiguo nombre y escribirlo tal como lo pronunciamos en el idioma maya, de modo que esté relacionado con la propia historia y para que los idiomas mayas sean más fuertes.

Los resultados constituye una base de datos para la implementación y cumplimiento del Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, específicamente del inciso B, NOMBRES, APELLIDOS Y TOPONIMIAS que compromete al gobierno a reafirma "el pleno derecho al registro de nombres, apellidos y toponimias indígenas. Se reafirma asimismo el derecho de las comunidades de cambiar los nombres de lugares donde residen, cuando así lo decida la mayoría de sus miembros".

Para terminar, es importante reconocer el apoyo invaluable de los abuelos de la Comunidad Lingüística Tektiteka para relatar sus conocimientos y sabiduría. Asimismo, a las personas que asistieron a la validación de los resultados de la investigación.

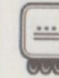
TOPONIMIAS MAYA

Comunidad Lingüística Tektiteka

Municipio de Tectitán
Departamento de Huehuetenango

Investigador:
Rodolfo Francisco Baltazar López.

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
1. TECTITÁN	Municipio que dista a 64 kilómetros al suroeste, de la cabecera departamental de Huehuetenango. Su clima es templado, su producción consiste en haba, banano y maíz. Según cuentan los historiadores Fuentes y Guzmán, Joseph Domingo Hidalgo que el nombre del municipio proviene de voces nahualt que propiamente sería Tectitán, que puede significar: pedernales en referencia a lo estéril pedregoso de sus cumbres, piedra de tet y titlán mensajero. Pedernal, es una variedad de cuarzo de color amarillento, que da chispas al ser golpeado con eslabón. Larousse (1991:421). Según versión de los pobladores que el nombre B'a'aj es en honor a Santa María Magdalena, la patrona del municipio de Tectitán.	**B'A'AJ** **B'A-** = adjetivo que significa: bueno o sano. **-'AJ** = partícula direccional que significa: ida y venida. **B'A'AJ** = nombre maya que significa: lugar de la buena ida y venida. El nombre del pueblo no se debe al nombre de la virgen, sino que se basaron en las acciones realizadas por ella, a favor del pueblo.	**B'A'AJ** Nombre maya que significa: lugar de la buena ida y venida.
2. CHISTÉ	Aldea que está dentro de la jurisdicción y a 6 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán. Actualmente no se conoce la fecha de su fundación por la destrucción de los documentos municipales. En esta aldea abunda la hierba quixtán y con la que se alimentaban los antepasados. El nombre tiene relación con un borde en forma de filoso, agudo o cortante, y debajo de este, se ubica el poblado de Chisté.	**KY'IXTE'** **KY'IX-** = sustantivo que significa: espina y kixtan. **-TE'** = sustantivo que significa: filo **KY'IXTE'** = nombre maya del lugar que significa: Kixtán o borde filoso. Este nombre se debe a que en este lugar abundaba la hierba kixtán, y por la forma que tiene el cerro.	**KY'IXTE'** Nombre maya del lugar que significa: espina de hierba kixtán y borde filoso.








REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
3. AGUA CALIENTE	Aldea que se ubica al norte y a 12 kilómetros y está dentro de la cabecera municipal de Tectitán. Fue fundada entre los años de 1965 a 1966 por el señor Mario Ortíz, tomando la categoría de aldea. Este poblado se ubica en la joyada más grande de los cerros del municipio y a orilla de los ríos que se unen en ese lugar, los cuales son: el Taloj y el Totanán. Anteriormente el lugar se llamaba El Naranjo en su categoría de caserío. El nombre quedó registrado en la municipalidad como aldea Agua Caliente por sus fuentes de agua caliente.	**TO KYAQA'** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre, en, adentro de. **KYAQA'** = sustantivo que significa: agua caliente. **TO KYAQA'** = nombre maya que significa: en el lugar de agua caliente. Este nombre se castellaniza al ser registrado en la municipalidad por castellano hablantes, sufriendo así una ligera traducción.	**TU KYAQA'** Nombre maya que significa: en el lugar de agua caliente. Esto debe a que en esta aldea hay fuentes o nacimientos de agua caliente.
4. TOTANAN	Aldea ubicada en una planicie al Oriente y a 12 kilómetros del municipio de Tectitán. Una parte de esta aldea es Mam y la otra parte es Tektiteka. Anteriormente en este lugar no habían viviendas solo existía la montaña, en donde abundaba la hierba llamada Chipilín, la gente que lo miraba lo llevaba para consumirlo. Se cuenta que una persona de otro lugar llegó a ese lugar para llevarse Chipilín, cuando él dispuso en irse no halló el camino, porque	**TO TANAN** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre de, dentro de. **TANAN** = adverbio que significa: perdido (la persona que se perdió). **TO TANAN** = es el nombre maya del lugar que se refiere a la persona perdida dentro de la montaña.	**TU TANAN** Nombre Maya del lugar que se refiere a la persona que se perdió entre la montaña. Los ancianos cuentan que la persona que se perdió fue un hecho real, razón por la cual le pusieron así.

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	habían dos cuchillas que daban al mismo lugar, que lo confundieron sin encontrar la salida. Y cuando fue encontrado por una persona le dijo que estaba perdido en el lugar. Desde entonces esta palabra fue la que originó el nombre de este lugar.		
5. TONINQUIN	Aldea que se ubica al occidente y a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, y se encuentra entre las montañas de grandes pajones y en el lado bajo de la carretera Terraza. Los pobladores indican que el nombre antiguo del lugar es To nimky'im. Esto se debe a que en el lugar abundan los pajones y forman grandes montañas y es utilizado para techar las casas.	**TWI NIMKY'IM** **TWI** = sustantivo relacional de lugar que significa: encima de. **NIM** = adjetivo significa: grande. **KY'IM** = sustantivo significa: "pajón". **TWI NIMKY'IM** = este nombre se castellanizó al ser registrado en la municipalidad por castellano hablantes.	**TWI NIMKY'IM** Nombre que significa: lugar entre de los grandes pajones.
6. EL ZAPOTE	Este cantón colinda con el municipio de Cuilco, y está ubicado a 12 kilómetros al noreste de la cabecera municipal de Tectitán. Actualmente, lo habitan mayas y no mayas. En el lugar existen árboles de zapote, que en idioma tektiteko es To chul; del cual se origina su nombre.	**TU CHUL** **TU** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre. **CHUL** = sustantivo que significa: zapote.	**TU CHUL** Nombre que significa: lugar entre de árboles de zapotes.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
		TO CHUL = nombre maya que significa: lugar entre de árboles de zapotes.	
7. IXMUJIL	Este cantón está ubicado sobre el cerro principal, a 15 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Téctitán. Está poblado por tektitekos y mames, quienes afirman que el nombre antiguo del lugar es Twi' xmu'jil que significa: en la cima del cerro que proyecta sombra. Este nombre fue puesto por un señor emigrante de origen mam, quien por causa de la violencia se refugió en este lugar.	**TWI' XMU'JIL** **TWI'** = sustantivo relacional de lugar que significa: sobre o en la cima de, encima de. **XMU'JIL** = sustantivo que significa: sombra o sombroso. **TWI' XMU'JIL** = Nombre Maya de lugar que significa: sobre o en la cima del cerro sombroso. El nombre sufrió cambios al ser traducido al castellano.	**TWI' XMU'JIL** Nombre maya del lugar que se ubica en la cima de un cerro sombroso.
8. SACCHUMBÁ	Este cantón se ubica a 4 kilómetros al este de la cabecera municipal de Tectitán. Los ancianos del lugar cuentan que en los tiempos de la extracción de la fruta llamada chumba, la planta de esta fruta comestible es una especie de nopal salía detrás de los árboles viejos de la montaña de este lugar. Los maya hablantes lo llaman así por la fruta chumbar blanco. La fruta se encuentra pegada detrás de los árboles grandes llamado el sabino.	**SAQ CHUMB'A** **SAQ** = adjetivo que significa: el color blanco. **CHUMB'A** = sustantivo, término prestado del castellano que nombra a una planta que da una fruta comestible llamada: chumbar.	**SAQ CHUMB'A** Nombre que significa: lugar del nopal llamado chumbar de fruta de carnaza blanca.






REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
		SAQ CHUMB'A = es el nombre del cantón que significa: lugar de la fruta chumbar. La fruta chumbar se da en abundancia en el lugar.	
9. TUIXBOCHE	Este cantón se ubica a 8 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán. Actualmente no se sabe la fecha de la fundación de lugar. Los ancianos y demás pobladores manifiestan que el nombre maya antiguo del lugar es Twi' Xb'ocho', que significa: en la cima del cerro en forma quebrantada por detrás. El proceso de castellanización se dio cuando las autoridades lo registraron en la municipalidad, cambiándose así de escritura, la letra w por la letra u, y se agregó la vocal "e" después de la consonante "ch".	**TWI' XB'OCH** **TWI'** = sustantivo relacional de lugar que significa: cabeza de, encima o sobre de. **XB'OCH** = sustantivo que significa: cabeza del cerdo que se forma en la cima del cerro. **TWI' XB'OCH** = nombre maya del lugar que significa: cabeza del cerdo o la forma que tiene el cerro que se encuentra ubicado encima del mismo cerro. Esta palabra o nombre maya es muy conocido por los originarios de Este lugar.	**TWI' XB'OCHO'** Nombre de lugar que significa: cabeza o cuello de cerdo formado en el cerro, en donde se localiza el cantón.





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
10. CHEOSH	Cantón ubicado a 10 kilómetros al noreste de la cabecera municipal de Tectitán. Este cantón se sitúa en el cerro el Carrizal y a orilla del río que sale en el cantón. El nombre antiguo de este lugar es Txe' o'x, muchos de sus habitantes lo conocen así. Anteriormente este cantón estaba en la jurisdicción de la aldea Agua Caliente. La mayoría de sus habitantes son maya hablantes tektitekos; fueron los antiguos mayas quienes le pusieron este nombre.	**TXE' O'X** **TXE'** = sustantivo relacional de lugar que significa: debajo de, bajo de. **O'X** = sustantivo que significa: achiote. **TXE' O'X** = nombre antiguo de Este lugar que significa: asiento del achiote. En las casas de ese lugar existe el árbol de achiote y es un producto de los campesinos del lugar.	**TXE' O'X** Nombre maya de este lugar que significa: en el asiento de achiote. Este es el significado que le han dado los originario de Este lugar y por la existencia del árbol de achiote, que de allí se origina su nombre.
11. TALTZU	Caserío que se ubica a 5 kilómetros, al norte de la cabecera municipal de Téctitán, a orillas del astillero municipal. La mayoría de sus habitantes es maya tektiteko. El nombre de este lugar está registrado con el nombre maya en la municipalidad, y los maya hablantes lo llaman: Tal tzu. El origen del monte o bejuco que da una fruta llamada Tol o Tecomate .	**TAL TZU** **TAL** = es un sustantivo que significa: hijo. **TZU** = es un sustantivo que significa: tol o tecomate. **TAL TZU** = nombre de lugar que significa: hijo de tol o tecomate.	**TAL TZU** Nombre maya de lugar que significa: hijo de tecomate. Así lo llaman los maya hablantes y los mestizos de Este lugar.

REGISTRO ACTUAL
12. IXCONOLI'

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
		El nombre se deriva de la planta de tol o Tecomate que abundaba anteriormente en tiempos de invierno y esta palabra tiene sentido en el idioma Tektiteko.	
12. IXCONOLI'	Caserío se encuentra asentado en las faldas de un cerro. Está dentro de los barrancos, a 4 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán. Siendo sus habitantes de origen tektitekos. En los documentos oficiales se encuentra registrado en castellano, sufriendo este cambio al momento de su registro por castellano hablantes. Actualmente los maya hablantes de otros lugares cuando se refieren a este lugar lo hacen con el nombre maya antiguo que es Xkonoli'. Siendo esta la base fundamental e histórica legada por los ancestros de este lugar.	**XKONOLI'** **X-** = prefijo que indica lugar. **-KONOLI'** = verbo que significa: memorización de informaciones. **XKONOLI'** = nombre que significa: lugar de memorización de informaciones. Este nombre se debe a que anteriormente los pobladores de este lugar no conocían la escritura ni centros educativos; por lo tanto las personas hacían uso de sus facultades memotécnicas (memorizar), y así memorizaban las informaciones o datos de la vida diaria.	**XKONOLI'** Nombre que significa: lugar de la memorización de informaciones. Esto tiene sentido ya que anteriormente en dicho lugar memorizaban cualquier dato o mensaje de la vida diaria.











REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
13. ESCOLOJAB	Caserío ubicado a orilla de la montaña de Tectitán, dentro de la joya donde abundan los palos blancos y está en la jurisdicción municipal a 10 kilómetros al sureste de Tectitán. En este caserío habitan mames y tektitekos. Según datos proporcionado por la municipalidad, el nombre original Stzaq jab' se castellanizó al ser registrado por las autoridades. La palabra Stzaq jab' nombre de un árbol que existe en el lugar.	**TO STZAQALJAB'** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre. **STZAQAL-** = adjetivo que significa: su blancura. **JAB'** = sustantivo que significa "aguacero". **TO STZAQAL JAB'** = nombre maya del lugar que significa: entre los árboles blancos. Este nombre se originó principalmente de los árboles blancos que abundan en este lugar.	**TUSTZAQALJAB'** Nombre del lugar que en maya significa: lugar entre los árboles blancos.
14. TI U'X	Caserío ubicado detrás del cerro en donde se encuentra una piedra para afilar; este caserío está a 2 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. Actualmente aparece la piedra para afilar que se encuentra en la cima del cerro y es conocido por personas de otros lugares. Según investigaciones esto ha sido el origen del nombre de este lugar. El nombre de este lugar está registrado con su nombre maya en la municipalidad, en la	**TI U'X** **TI** = sustantivo relacional de lugar que en idioma tektiteko significa: atrás de. **U'X** = sustantivo que idioma tektiteko significa: piedra para afilar. **TI U'X** = nombre maya del lugar que en idioma tektiteko	**TI U'X** Nombre maya que en idioma tektiteko significa atrás de la piedra para afilar. Este nombre tiene sentido porque en ese lugar las viviendas




REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	pronunciación cambia, pero la escritura permanece igual.	significa: atrás de la piedra para afilar. Este nombre maya se originó principalmente por la piedra para afilar que anteriormente era usada por los pobladores de ese lugar, de allí se origina su nombre maya tektiteko.	están ubicadas atrás del cerro en donde se ubica la piedra para afilar.
15. TUIVIÁ	Caserío que está situado en la jurisdicción municipal, a 10 kilómetros al sureste de Tectitán. Se ubica debajo de nacimientos de agua, detrás del cerro, perteneciente a la aldea Chisté. El nombre de este lugar está castellanizado en el registro municipal. Los habitantes de otros lugares lo conocen con el nombre original que es Twia'. Los viajeros y los originarios de este lugar lo llamaban con el nombre maya por la forma del camino que ellos recorrían y cantaban coros de diferentes cantos, en ese lugar. Actualmente, el nombre de este caserío es castellano, tal como aparece en el archivo municipal.	**TWI' A'** **TWI'** = sustantivo relacional de lugar en idioma tektiteko que significa: sobre o cima de. **A'** = sustantivo que significa: agua (sustantivo relacionado) **TWI' A'** = nombre maya del lugar que significa: sobre el agua. **TU B'ITZB'ILJ** = nombre maya que significa: lugar en donde se cantaba muchos coros de cantos antiguamente.	**TWI' A'** Nombre maya del lugar que significa: sobre el agua. Este es el significado de este lugar por los nacimientos de agua con que cuenta el lugar.







REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
16. TICHUMEL	Caserío que está ubicado, a 1 kilómetro al sur de la cabecera municipal de Tectitán. Se sitúa en la cima de una pequeña loma con su pequeña planicie; limita con la carretera terrazada, en la jurisdicción municipal. Anteriormente en este lugar existían grandes árboles cuerines, según historias proporcionadas por los originarios de este como de otros lugares. El nombre de este árbol fue la base del nombre original de este lugar. Actualmente los originarios de este y de otros lugares, cuando se refieren al lo hacen con el nombre antiguo, que es Ti Tx'ume'l.	**TI TX'UME'L** **TI** = sustantivo relacional de lugar en idioma tektiteko que significa: atrás de. **TX'UM** = sustantivo que en idioma Tektiteko significa árbol cuerín. **-E'L** = sufijo que pluraliza a los sustantivos al agregarse a estos. **TI TX'UME'L** = nombre maya del lugar que significa: atrás de los árboles cuerín. Esta palabra maya se castellanizó al ser registrado en la municipalidad por castellano hablantes, quienes desconocían la escritura y pronunciación de este nombre maya; formándose una palabra unida. Y porque en el alfabeto castellano no existe la consonante compuesta glotalizada.	**TI TX'UME'L** Nombre maya del lugar que significa: atrás de los árboles cuerín. El nombre tiene sentido su significado, porque anteriormente existían los árboles cuerín en el lugar, y a eso se debió el origen de su nombre.







REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
17. TIMULUJ	Caserío que está ubicado a tres kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán. Se sitúa atrás del cerro mamj, en la jurisdicción municipal. Sus habitantes son originalmente tektitekos. Actualmente este cerro es visible desde diferentes lugares y viviendas a los lados de este lugar. Los maya hablantes de diferentes lugares cuando se refieren a este lugar lo nombran en maya tektiteko: Ti muluj; el cual es el nombre antiguo de este lugar. Cuando las autoridades registraron las comunidades, fue entonces cuando quitaron la glotal como un pausante de pronunciación.	**TI MULU'J** **TI** = sustantivo relacional de lugar que en el idioma tektiteko significa: atrás. **MULU'J** = sustantivo en el idioma tektiteko que significa: cerro en forma de buje (redondo). **TI MULU'J** = nombre maya antiguo de lugar que significa atrás o alrededor del cerro buje. Según los maya hablantes del lugar, este nombre se debe a la historia de los antepasados que llamaban buje al lugar, por la forma que tiene el cerro.	**TI MULU'J** Nombre en idioma tektiteko que significa: lugar atrás del cerro buje. Este nombre maya antiguo se debe que en este lugar existe un cerro y a su alrededor hay viviendas.
18. TOJUL	Caserío que dista a 4 kilómetros al sureste de la cabecera municipal de Tectitán. El caserío se sitúa en una joyada dentro de la jurisdicción municipal. El nombre maya de este lugar es Tojoko'j, registrado actualmente como Tojul en la municipalidad.	**TO JOKO'J** **TO** = sustantivo relacional de lugar en el idioma tektiteko que significa: entre de. **JOKO'J** = sustantivo, en el idioma tektiteko que significa: joya o joyada.	**TU JOKO'J** Nombre Maya del lugar que significa entre la joya grande. Este nombre se debe a que en el






REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	El nombre registrado es Tojul como la más pronunciada en otros lugares, según propuesta original de este lugar para su identificación antiguo. Este nombre sufrió una ligera castellanización en los tiempos de registro de comunidades en la municipalidad por las autoridades castellano hablantes.	**TO JOKO'J** = nombre maya antiguo del lugar que significa: entre la joya grande. Este lugar por ser visual y la forma en donde se ubica confirma el nombre original que tiene. Porque allí existe una joya grande en donde se encuentran localizadas las viviendas de este lugar.	lugar existe una gran joya en donde están las viviendas.
19. AVANZADA	Caserío que ubica a 7 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán. El caserío se sitúa en la parte del cerro dentro de la jurisdicción municipal, poblado por tektitekos y ladinos. Este nombre fue puesto por el ejército guatemalteco durante el conflicto armado, y adaptado al idioma maya por los originarios de este lugar.	**TO NEJELA'MJ** **TO** = sustantivo relacional de lugar que en el idioma tektiteko significa: entre de. **NEJELA'MJ** = verbo avanzar en el idioma tektiteko. **TO NEJELA'MJ** = nombre maya antiguo que significa: lugar de avanzamiento. Según cuentan los mayahablantes que anteriormente existió una garita del ejercito en este lugar en el tiempo del crimen armado desde entonces de allí su nombre de este lugar.	**TU NEJELA'MJ** Nombre en maya tektiteko que significa: lugar de avanzar. Este nombre se debe a que en este lugar existió una garita del ejército.

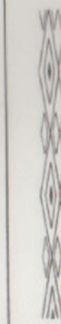


REGIS ACTU
20. CHI
21. CA



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
20. CHECAÚ	Caserío que se encuentra dentro de la jurisdicción y a 4 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán. Según cuentan los ancianos que anteriormente no habían medios de comunicación social, no se utilizaba la manguera ni otros materiales en este lugar. El nombre antiguo del lugar es Txe' q'awub', por el cántaro que se utilizó en el acarreo de agua. Actualmente los pobladores de este y de otros lugares, lo conocen con el nombre en castellano. El cambio del nombre fue recientemente; pero aún lo conocen con el nombre maya que tiene.	**TXE' Q'AWUB'** **TXE'** = sustantivo relacional del lugar que significa: asiento de, al fondo de. **Q'AWUB'** = sustantivo que significa: cántaro. **TXE' Q'AWUB'** = nombre maya que significa: lugar en el asiento del cántaro. Este nombre está castellanizado al ser registrado en la municipalidad, y demuestra como origen de otro objeto, pero tiene su origen propio en el idioma.	**TXE' Q'AWUB'** Nombre de lugar que significa: asiento del cántaro.
21. CARRIZAL	Caserío que se encuentra a 8 kilómetros al nororiente de la cabecera municipal de Tectitán. Se sitúa en la línea que divisoria entre el municipio de Téctitán y Cuilco, atrás del cerro y entre montañas de árboles grandes. En este lugar se encontraba en la caña de carrizo, que los pobladores de este y otros lugares, confirman que en tiempos pasados existía una cantidad de esta clase de planta mencionada. Y lo utilizaban para armar los techos de las casas de pajón.	**TO SO'AN** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre de. **SO'AN** = sustantivo que significa: caña de carrizo. **TO SO'AN** = nombre maya antiguo de lugar que significa: entre las cañas de carrizo. Los ancianos cuentan que en este lugar existía una	**TU SO'AN** Nombre maya antiguo que significa: lugar entre cañas de carrizo. El nombre tiene sentido, ya que en este lugar abundaba la caña mencionada.







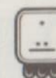


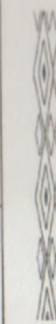
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Según cuentan los originarios de este lugar en la actualidad aún existe la caña de carrizo y de esto dependió el origen del nombre de este lugar.	gran cantidad de caña de carrizo, y esta planta se fue perdiendo con el tiempo, y de esta planta se tomó el nombre de este lugar.	
23. MADRONALES	Caserío que está ubicado a 8 kilómetros al occidente de la jurisdicción de la aldea Toninquín del municipio de Tectitán, Huehuetenango. Este poblado se encuentra entre de los árboles de madrones, siendo tomado este nombre para el lugar. Este nombre maya sufrió una ligera traducción literal, al ser cambiado por las autoridades municipales de Tectitán, y actualmente está registrado en el idioma castellano. Las personas cuando se refieren a este lugar, lo hacen con el nombre castellanizado por no tener conocimiento; mientras la mayoría lo hace con el nombre maya.	**TO CHULUB'** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre de. **CHULUB'** = sustantivo que significa: madrón. **TO CHULUB'** = nombre maya antiguo que significa: entre los árboles de madrón. Tal y como aparece registrado, este nombre maya está castellanizado. A esta palabra maya se logró obtener su significado con la ayuda de los ancianos, quienes de manejan el idioma maya y el castellano.	**TU CHULUB'** Nombre maya antiguo de lugar que significa entre los árboles de madrón. Esto se debe a que en el lugar existe gran cantidad de árboles madrones.
24. CHANJOM	Caserío que está ubicado al norte y dista a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán. Sus habitantes son hablantes tektitekos. Los maya hablantes lo llamaron así porque se encuentran ubicado arriba de los zanjones o joyas. Actualmente se encuentra ubicado a orillas	**TX'AN JO'M** **TX'AN** = sustantivo relacional de lugar que significa: orilla.	**TX'AN JO'M** Nombre maya antiguo que significa: lugar a orilla



REGISTR[O] ACTUA[L]
25. CHEJAC[...]
26. TALC[...]

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	de los zanjones y joyadas, del que se origina el nombre del lugar.	**JO'M** = sustantivo que significa: zanjón o joyadas. **TX'AN JO'M** = nombre maya de que significa: lugar a orilla de zanjones o joyadas. Los maya hablantes del lugar, fueron los que seleccionaron el nombre del lugar.	de los zanjones o joyas.
25. CHEJACTZE	Caserío que se ubica a 6 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán. Según datos proporcionados por los originarios del lugar, el nombre del lugar fue tomado del nombre un árbol antiguo conocido como matazano, y porque el lugar se sitúa en el asiento de dicho árbol. Las personas maya hablantes cuando e refirieren a este lugar lo hacen con el nombre antiguo maya que es Txe' jatze'. Al ser registrado por la municipalidad le cambiaron de pronunciación y escritura por las autoridades castellano hablantes.	**TXE' JATZE'** **TXE'** = sustantivo relacional de lugar que significa: asiento de. **JATZE'** = sustantivo que significa: matazano. **TXE' JATZE'** = nombre maya antiguo que significa: lugar en el asiento del matazano. Este lugar tiene nombre maya antiguo, llamado por originarios del lugar con la que se identifican dentro y fuera del lugar poblado.	**TXE' JATZE'** Nombre maya antiguo que significa: lugar en el asiento del matazano. Actualmente el lugar se conoce con el nombre maya. Y se debe a que en este lugar existe el árbol de matazano.
26. TALOJ	Caserío que se ubica a 7 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. Y se localiza a orilla del río.	**TAL OJ** **TAL** = sustantivo que significa: hijo.	**TAL OJ** Nombre maya que significa: lugar











REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	El nombre del poblado, está registrado en la municipalidad de Tectitán, con el nombre maya antiguo del lugar, el cual se debe al nombre del árbol antiguo llamado O'j, que en castellano es: Aguacate. El significado del nombre del lugar es muy conocido por los originarios de este y de otros lugares. Así mismo fue llamado Taloj que significa: los hijos de aguacate, Esto se debe a que en los tiempos del invierno, la semilla de árbol es muy germinable por todos lados; lo mismo sucede actualmente.	**OJ** = sustantivo que indica el árbol de: aguacate. **TAL OJ** = nombre maya de lugar que significa: hijo de aguacate. Esta palabra maya solo hace diferencia con el cierre glotal (') al pronunciarlo en castellano. El cual, es muy usado por los pobladores de las comunidades vecinas.	de hijuelos de aguacate. Este nombre de lugar tiene sentido porque en el lugar, en los tiempos de invierno abunda la semilla de aguacate. Por lo tanto, en la actualidad existe, una razón primordial del origen del nombre del lugar.
27. LLANO GRANDE	Caserío que se ubica a 6 kilómetros al oriente de la cabecera municipal de Tectitán. El poblado se sitúa a la orilla de una planicie grande. El nombre del lugar al ser registrado en la municipalidad sufrió una ligera traducción. Y, actualmente los pobladores del lugar, cuando se refieren al lugar lo hacen con el nombre maya que tiene.	**XTXA'M CHQ'AJ** **XTA'M** = sustantivo relacional de lugar que significa: orilla. **CHQ'AJ** = sustantivo que significa: planicie. **XTXA'M CHQ'AJ** = nombre antiguo que significa: lugar en la orilla de planicie grande.	**XTXA'M CHQ'AJ** Nombre maya de que significa: lugar en la orilla de la planicie grande.
28. SACCHOCH	Caserío que se encuentra dentro de la jurisdicción de la aldea Toninquín, a 4 kilómetros al Oriente de la cabecera municipal de Tectitán.	**SAQ TX'OTX'** **SAQ** = adjetivo que significa: el color blanco.	**SAQ TX'OTX'** Nombre maya que significa: lugar de tierra blanca



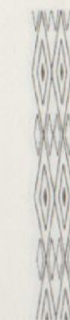
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Cuentan los ancianos de la comunidad, que antiguamente de ahí sacaban la tierra blanca para elaboración de cántaros y ollas de barro de color blanco. Producto que elaboraban para uso interno y para venderlo en el municipio de Tacaná del departamento de San Marcos. Actualmente, en dicho lugar se encuentra el barro blanco en las faldas del cerro en donde está ubicada la aldea Toninquín, en el centro del caserío de Sacchoch. El origen del nombre es muy conocido por personas de otros lugares.	**TX'OTX'** = sustantivo que significa: tierra. **SAQ TX'OTX'** = nombre maya que significa: lugar de tierra blanca. El nombre también lo pronuncian en el idioma tektiteko por los ladinos, pero cambiando la manera de pronunciarlo. La escritura cambia, pero es el mismo significado.	Según los originarios de este y de lugares vecinos, el nombre mantiene su significado.
29. TOSIJON	Caserío que se encuentra a 7 kilómetros al noreste de la cabecera municipal de Tectitán. Y está ubicado sobre una planicie que limita sobre zanjones, vegas, joyas y ríos. Sus habitantes en su mayoría son maya hablantes tektitekos. El nombre maya de este lugar se encuentra castellanizado en los archivos de la municipalidad por las autoridades castellano hablantes; pero los maya hablantes de este y de otros lugares, lo nombran con el nombre antiguo que es Twi' stzijo'm.	**TWI' STZI' JO'M** **TWI'** = sustantivo relacional de lugar que significa: sobre o en la cima de... **STZI'** = sustantivo relacional de lugar que significa: orilla. **JO'M** = sustantivo que significa: zanjón, joya o vega. **TWI' STZI' JO'M** = nombre maya de lugar que significa: sobre o en la cima del zanjón, joya o vega.	**TWI' STZI' JO'M** Nombre maya de lugar que significa: sobre zanjones, joyas o vegas. Este tiene sentido a que en el lugar se ubica afirmantemente sobre zanjones, joyas o vegas.

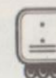







REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
		Según los pobladores maya hablantes el nombre de este lugar, el nombre se debe a que el poblado está sobre zanjones, joyas o vegas, fenómeno que se da de los dos lados. Lo cual originó el nombre del lugar.	
30. ESPINERO	Caserío se encuentra a 13 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. Está ubicado arriba de la aldea Agua Caliente. Anteriormente pertenecía a la jurisdicción de la aldea Agua Caliente de Tectitán. Actualmente se ubica en la jurisdicción municipal. Según datos recabados de la municipalidad, el caserío se registra con nombre castellano, siendo traducido literalmente por las autoridades municipales. Las personas de la región y regiones vecinas lo nombran con el nombre antiguo, que es To kyi'x. Nombre que se origina por las espinas que existen en el lugar denominado To kyi'x.	**TO KY'IX** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre o dentro de. **KY'IX** = sustantivo que significa: espina. **TO KY'IX** = nombre maya que significa: lugar entre espinas. Esta nombre maya sólo presenta una ligera traducción literal por las autoridades municipales y por los ladinos del lugar por situaciones de facilitar su pronunciación. La palabra To ky'ix es antiguo y heredado por los ancestros mayas tektitekos.	**TU KY'I'X** Nombre maya que significa: lugar entre espinas. El nombre de este lugar tiene sentido porque en la región existen muchas espinas. Del cual se origina su nombre.





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
31. GUAYABAL	Caserío que se ubica a 10 kilómetros al oriente de la cabecera municipal de Tectitán, en jurisdicción de la aldea Totanan. Sus habitantes son de origen maya. Este lugar se encuentra entre árboles de guayabas, del cual se origina su nombre. Durante el período de la colonización el nombre del lugar sufre una ligera castellanización por parte de las autoridades municipales. El nombre original del lugar tiene sentido por la característica de la región. Actualmente este lugar es conocido con el nombre maya To kyaq', referido por los viajeros de otros lugares y por los mismos habitantes del lugar.	**TO KYAQ'** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre o dentro de. **KYAQ'** = sustantivo que significa: guayaba. **TO KYAQ'** = nombre maya que significa: lugar entre guayabas. En este lugar existe una cantidad de árboles de guayabas que da una fruta comestible con el mismo nombre.	**TU KYAQ'** Nombre maya que significa: lugar entre guayabas. Esto se debe que en verdad porque en ese lugar hay gran cantidad de árboles de guayabas a orilla del río Totanán; del cual se origina el nombre del lugar.
32. TOJCHAJCOJ	Caserío que está ubicado a 12 kilómetros al suroriente de la cabecera municipal de Tectitán. Se sitúa atrás del cerro en donde se encuentra ubicado el cantón Tuixboche. Este lugar fue llamado To kyaq jo'q por los ancestros del lugar porque antes la hoja de milpa no peligraba por los animales. Actualmente el lugar es llamado por su nombre antiguo que es muy conocido por los originarios del lugar.	**TO KYAQ JO'Q** **TO** = sustantivo relacional de lugar que significa: entre. **KYAQ** = adjetivo que significa: rojo. **JO'Q** = sustantivo que significa: doblador. **TO KYAQ JO'Q** = este es el nombre del lugar que significa: entre las hojas de milpa de maíz coloradas.	**TU KYAQ JO'Q** Nombre maya antiguo que significa: lugar de siembra de milpa de maíz colorado. Esto se debe a que en este lugar sembraban el maíz colorado, lo que da originen al nombre maya del lugar.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
		Este nombre se debe a que los agricultores sembraban semilla de maíz colorado, del cual se originó el nombre del lugar.	
33. TISOP	Caserío se ubica a 3 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. El lugar se encuentra sobre los bujes (cerros redondos), del cual se origina el nombre del lugar. Así cuentan los ancianos de este y otros lugares, que el lugar está ubicado sobre bujes y por la abundancia de montes con frutas redondas, por la forma que tienen se les llaman bujes. Actualmente, está registrado en la municipalidad con el nombre maya antiguo, variando únicamente en la escritura y la pronunciación.	**TZI' SO'P** **TZI'** = sustantivo relacional de lugar significa: boca de, orilla de. **SO'P** = sustantivo que significa: redondo. **TZI' SO'P** = nombre maya que significa: lugar que se ubica boca redonda del cerro o el buje redondo. Esta palabra maya sufrió una diferencia en cuanto a su pronunciación debido a que las autoridades quienes lo registraron eran castellano hablantes.	**TZI' SO'P** Nombre maya antiguo que significa: lugar en la orilla del cerro y de la fruta redonda. A esto se debe el nombre original del lugar, según historiadores de diferentes lugares.
34. TOAJLAJ	Caserío que está ubicado a 2 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. El lugar se sitúa sobre una pequeña planicie rodeada de barrancos, sobre la carretera de	**TOJ AJ** **TOJ** = sustantivo relaciona de lugar que significa: entre de.	**TUJ AJ** Nombre maya antiguo que significa: lugar entre flautas.





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	terracería. Sus habitantes son ladinos y de origen maya. El nombre antiguo del lugar se relaciona con la elaboración o fabricación de la flauta o la chirimía, el cual es un instrumento musical muy usado por los Mayas. Actualmente en este lugar ya no existe una elaboración fija de esa clase de instrumento musical, porque las personas quienes lo elaboraban ya existen en la comunidad.	**AJ** = sustantivo que significa: flauta. **TOJ AJ** = nombre maya de lugar que significa: entre las flautas.	





El Programa de Estudios Culturales –PEC- es una unidad técnica de la Dirección Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y tiene como finalidad impulsar el desarrollo sociocultural del Pueblo Maya a través de la difusión de resultados de las investigaciones que realiza

Objetivo del PEC

Realizar investigaciones científicas y análisis de la realidad cultural, política, social y económica de la población maya, tomando en cuenta el carácter multiétnico, multilingüe y multicultural de la sociedad guatemalteca.

Para el logro de ese objetivo, el PEC anualmente hace publicaciones de resultados de investigaciones realizadas, teniendo como destinatarios y beneficiarios las comunidades lingüísticas mayas, estudiantes y centros educativos de los diferentes niveles.